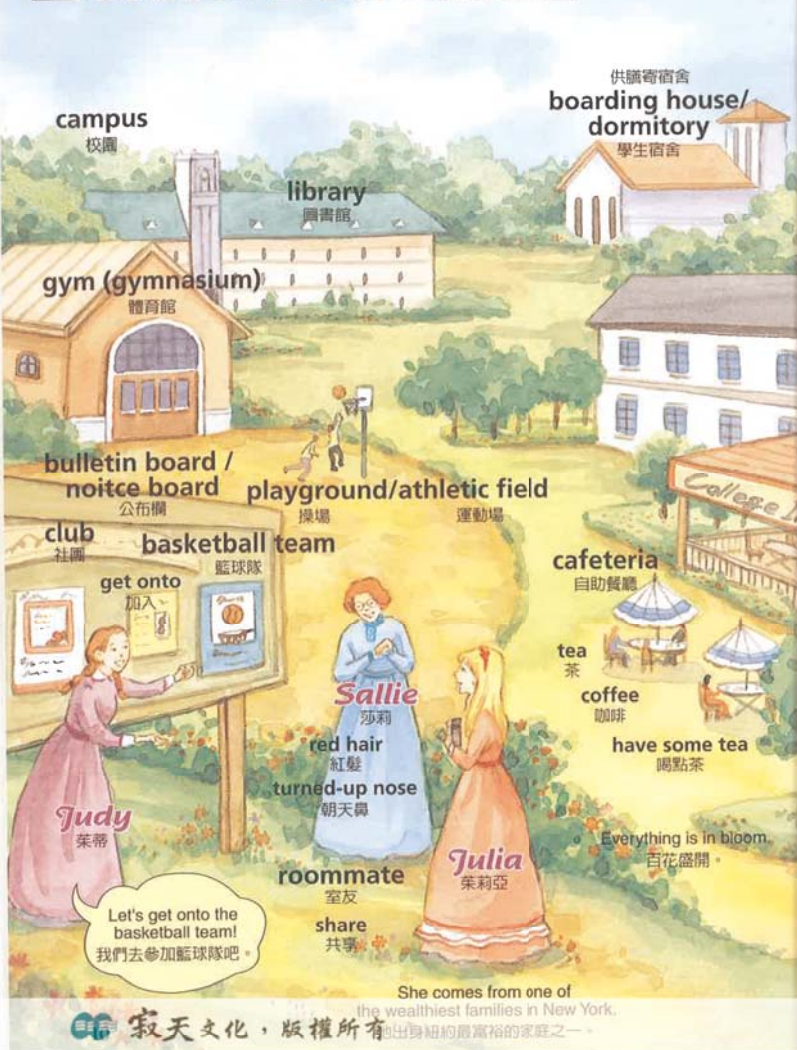


Before You Read



January 一月

Happy New Year!
新年快樂!



February 二月

subjects 科目
mathematics 數學
chemistry 化學
physiology 生理學
geometry 幾何學
Latin 拉丁文



March 三月

Short Story Contest
短篇小說比賽



April 四月

Sports Day
運動日
Cheerful Parade
歡欣鼓舞的遊行



May 五月

The campus is
gorgeous in May.
五月時校園會很美。

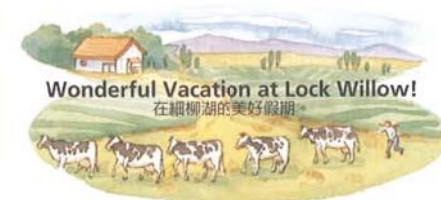


June 六月

Final Exam
期末考
Graduation
畢業



July 七月



August 八月

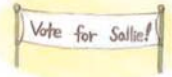
September 九月

new semester 新學期
freshman 新生
sophomore 二年級生
junior 三年級生
senior 四年級生



October 十月

Class President Election
班代選舉
run for
競選



November 十一月

get onto the
basketball team
加入籃球隊



December 十二月

Merry Christmas!
聖誕快樂!



CHAPTER ONE

Blue¹ Wednesday

RESPONSE NOTES

On the first Wednesday of every month, the trustees² of the John Grier Orphanage³ came to visit.

Jerusha Abbott hated these days the most. She was the oldest orphan⁴ in the home⁵. She had the responsibility⁶ to make sure⁷ everything was completely⁸ clean. She also had to clean every one of the ninety-seven orphans.

1. blue [blu:] (a.)

藍色的；憂鬱的

2. trustee [trʌs.ti:] (n.)

基金會等的受託人；
大學等機構的董事

3. orphanage [ˈɔːrfənɪdʒ]

(n.) 孤兒院

4. orphan [ˈɔːrfən] (n.) 孤兒

5. home 孤兒院及中途之家
等也稱作「家」

6. responsibility

[ˌrɪspəːsəˈbɪləti] (n.) 責任

Today was one of those days.

Now the day was over and she was sitting down, thinking about the day.

Mrs. Lippett, the matron⁹, had kept Jerusha busy all day long¹⁰.

Jerusha looked out the window and watched the trustees driving through the orphanage gates. She was dreaming of¹¹ driving away in a similar¹² car when she heard a familiar voice.

7. make sure 確保

8. completely [kəmˈpli:tli]

(adv.) 完全地；整個地

9. matron [ˈmeɪtrən] (n.)

有地位的已婚婦女；女舍
監；女院長

10. all day long 整天

11. dream of... 夢想……

12. similar [ˈsɪmələr] (a.)

相似的；類似的

中 譯

[第一章] 藍色星期三

p.12-13 每個月的第一個星期三，約翰·格利爾孤兒院的董事們都會來訪視。茱露莎·亞伯特最討厭這種日子。她是孤兒院內年紀最大的孤兒。她要負責務必使一切一塵不染。她還得把九十七名孤兒統統打理得乾乾淨淨。

今天就是一個這種日子。現在這一天結束了，她正坐下來，回想著這一天。女院長莉佩特太太讓茱露莎整天忙個不停。茱露莎望向窗外，目視著董事們驅車穿過孤兒院大門。她正夢想著開著同樣的汽車離去之際，聽到一個熟悉的聲音。

p.14-15 「茱露莎！妳得立刻去辦公室！」是湯米·迪倫。他也是院內的孤兒。

一股恐慌感貫穿茱露莎的全身。「我做錯什麼了嗎？」她心想。「是三明治不夠好吃嗎？唉呀！是哪個孤兒言語無狀了嗎？」

她走向莉佩特太太的辦公室時，看見一名男子的背影。他在走廊上投下長長的影子。他的雙腿和雙臂都好長，他的影子看起來活像長腿叔叔蜘蛛。

茱露莎走進辦公室。莉佩特太太立刻開口：「茱露莎！我有消息告訴你。妳看到剛剛離開的那位紳士了嗎？」

「我只看到他的背影。」茱露莎回答。

p.16-17 「他是本院最重要的董事之一。他叫我不要告訴你他的名字。他不想讓妳知道。」

「她幹嘛告訴我這個？」茱露莎心想。

莉佩特太太一逕說道：「妳還記得查爾斯·班頓和亨利·福瑞茲嗎？嗯，這位紳士供他們兩個和其他幾個男生上了大學。在這之前，他只挑選了男生。他不太喜歡女生。不過呢，在今天的會議中，討論到妳了。妳現在年紀太大了，不適合待在孤兒院。正常情況下，妳應該去工作了，但是考慮到妳優異的學業成績，尤其是英文方面，因此這位紳士已表示要供妳上大學。」



p.18-19 茱露莎呆若木雞。「上大學！」她說。

「是的，這位紳士認為妳很有天賦，想要妳成為一名作家。他會支付妳大學四年的食宿和學費。他還會給妳一筆零用金，每個月三十五元。妳必須每個月寫一封信，把妳的進展告訴他，作為回報。信是要寫給約翰·史密斯先生。這不是他的真實姓名。他不會給妳回信，所以別問他任何問題。妳務必時時記得，要用尊敬的口氣。」

茱露莎不知道該說什麼好。她滿心興奮。她只說：「是。謝謝妳，院長女士。」說完，她離開了辦公室。